

ГАУ ДПО РК «Карельский институт развития образования»
Центр этнокультурного образования

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

по использованию дидактических материалов
для обследования речи детей дошкольного возраста
на родном (карельском, вепсском, финском) языке

Петрозаводск
Verso
2018

УДК 373
ББК 74.102.413=661я81
М 54

Методические рекомендации по использованию дидактических материалов для обследования речи детей дошкольного возраста на родном (карельском, вепском, финском) языке разработаны и подготовлены к печати специалистами ГАУ ДПО РК «Карельский институт развития образования». Издание дидактических материалов и методических рекомендаций к ним осуществлено при финансовой поддержке Карельского Просветительского общества «Karjalan Sivistysseura ry» (Финляндия).

Составители:

Е. Г. Богданова, к.п.н., доцент,
проректор ГАУ ДПО РК «Карельский институт развития образования»;
А. А. Решетина, зам. заведующего МДОУ Петрозаводского городского округа
«Финно-угорский детский сад комбинированного вида № 20 «Лумикелло»,
методист Центра этнокультурного образования ГАУ ДПО РК
«Карельский институт развития образования»;
О. А. Храмцова, методист Центра этнокультурного образования
ГАУ ДПО РК «Карельский институт развития образования».

М 54 **Методические рекомендации по использованию дидактических материалов для обследования речи детей дошкольного возраста на родном (карельском, вепском, финском) языке** / ГАУ ДПО РК «Карельский институт развития образования, Центр этнокультурного образования ; составители: Е. Г. Богданова, А. А. Решетина, О. А. Храмцова. — Петрозаводск : Verso, 2018. — 16 с.

Методические рекомендации по использованию дидактических материалов для обследования речи детей дошкольного возраста на родном (карельском, вепском, финском) языке разработаны с учетом требований, изложенных в программе «Карельский, вепский, финский языки в детском саду: региональная программа дошкольного образования» (Петрозаводск, 2018). Методические рекомендации сопровождают «Дидактические материалы для обследования речи детей дошкольного возраста на родном (карельском, вепском, финском) языке», включающие 20 тематических картинок формата А4, которые содержательно соотносятся с разделами региональной программы «Карельский, вепский, финский языки в детском саду».

УДК 373
ББК 74.102.413=661я81

1. Краткая характеристика комплекта дидактических материалов для обследования речи детей дошкольного возраста на родном (карельском, вепсском, финском) языке.

Методические рекомендации по использованию дидактических материалов для обследования речи детей дошкольного возраста на родном (карельском, вепсском, финском) языке разработаны с учетом требований, изложенных в программе «Карельский, вепсский, финский языки в детском саду: региональная программа дошкольного образования» (Петрозаводск, 2018).

Полное освоение программы предполагает сформированность у обучающихся коммуникативных умений на карельском, вепсском и финском языках, соответствующих возрастному периоду обучения и подтверждаемых средствами диагностики и мониторинга индивидуального развития ребенка. Форма проведения мониторинга представляет собой наблюдение за языковой активностью ребенка в период пребывания в ДОО с применением тестовых и диагностических методик. Данные о результатах мониторинга заносятся в диагностические карты, позволяющие представить полную картину усвоения обучающимся карельского, вепсского, финского языков, произвести оценку динамики достижений детей и скорректировать образовательную деятельность по языку.

В процессе обучения родному (карельскому, вепсскому, финскому) языку в дошкольной организации у воспитанников формируются элементарные коммуникативные навыки и умения в таких устных видах речевой деятельности как аудирование и говорение (диалогическая и монологическая речь).

Формирование умений в аудировании предполагает соблюдение следующих требований к формируемым умениям в речевой деятельности на изучаемом языке: уметь понимать высказывания воспитателя и сверстников в различных ситуациях общения на занятии и адекватно реагировать на них в рамках, определяемых содержанием учебного материала; понимать короткие монологические высказывания, построенные на знакомом материале; понимать общее содержание небольших по объему и несложных аутентичных текстов (сказки, стихи, рассказы).

Формирование умений в диалогической речи предполагает соблюдение следующих требований к формируемым умениям в речевой деятельности на изучаемом языке: уметь поддерживать общение, реагируя на опорные реплики; выражать оценочные суждения (реплики согласия, несогласия, формулы речевого этикета); уметь начинать диалог, подавая инициативную реплику; уметь запрашивать информацию, удовлетворять запрос информации.

Формирование умений в монологической речи предполагает соблюдение следующих требований к формируемым умениям в речевой деятельности на изучаемом языке: уметь делать элементарные описания, сообщения об окружающем мире и о себе в соответствии с ситуацией общения и в рамках тем, определенных программой; уметь высказываться в соответствии с коммуникативной ситуацией в пределах программы.

2. Методика работы с дидактическими материалами для обследования речи детей дошкольного возраста на родном (карельском, вепсском, финском) языке.

Дидактические материалы для обследования речи детей дошкольного возраста на родном (карельском, вепсском, финском) языке включают в себя 20 тематических картинок формата А4, которые содержательно соотносятся с разделами региональной программы «Карельский, вепсский, финский языки в детском саду: региональная программа дошкольного образования» (Петрозаводск, 2018):

1. Времена года. Зима.
2. Времена года. Весна.
3. Времена года. Лето.
4. Времена года. Осень.
5. Многоэтажный городской дом. Двор.

6. Городская квартира. Детская комната.
7. Городская квартира. Ванная комната.
8. Городская квартира. Кухня.
9. Городские домашние животные.
10. Деревенские домашние животные.
11. Животные в зоопарке.
12. Дикие животные в лесу.
13. Семья.
14. Профессии.
15. Школа.
16. Детский сад.
17. Человек. Внешность.
18. Тело человека.
19. Зимняя одежда.
20. Летняя одежда.

Тематические картинки позволяют диагностировать владение обучающимися карельским, вепсским или финским языком по следующим уровням общеевропейской шкалы:

Уровень А1: Элементарное владение. Уровень выживания.

Уровень А1.1. Владение элементарными коммуникативными навыками и умениями.

Уровень А1.2. Продвинутое владение элементарными коммуникативными навыками и умениями.

Уровень А1.3. Функциональное владение элементарными коммуникативными навыками и умениями.

Уровень А2: Элементарное владение. Предпороговый уровень.

Уровень А2.1. Начальный этап базового владения коммуникативными навыками и умениями.

Уровень А2.2. Продвинутый этап базового владения коммуникативными навыками и умениями.

Пример работы с дидактическими материалами для обследования речи детей дошкольного возраста на финском языке по теме «Зима»

Описание картинки: *Идет снег. Озеро покрыто льдом. Дети лепят снеговика, играют в снежки, катаются на коньках, лыжах и на санках с горки. В лесу стоит украшенная новогодняя елка, рядом с елкой – Дед мороз и Снегурочка. Метет метель, медведь спит в берлоге, зайчик прыгает по снегу.*

Для подтверждения у обучающегося **Уровня А1.1. Владение элементарными коммуникативными навыками и умениями** обучающийся должен выполнить следующие действия и дать ответы на следующие вопросы по картинке:

Действие учителя	Речь учителя, сопровождающая указанное действие	Действие обучающегося	Речь обучающегося, сопровождающая указанное действие
Просит показать на картинке различные предметы, персонажей и т.п.	Näytä jänis / karhu / kuusi / järvi / tyttö / poika / kelkka / sukset / luistimet / lumiukko / Pakkasukko / Lumineito. – Покажи зайчика / медведя / ёлку / озеро / девочку / мальчика / санки / лыжи / коньки / снеговика / Деда мороза / Снегурочку.	Показывает на картинке соответствующие предметы, персонажей и т.п.	-

Просит показать на картинке, у кого из персонажей есть соответствующие предметы.	Näytä, kenellä on kelkka / sukset / luistimet. – Покажи, у кого санки / лыжи / коньки.	Показывает на картинке, у кого есть соответствующие предметы и т.п.	-
Спрашивает, есть ли на картинке соответствующий предмет или персонаж.	Onko kuvassa karhu / jänis / kuusi / järvi / lumiukko / talo / auto? – Есть ли на картинке медведь / заяц / ёлка / озеро / снеговик / дом / машина?	Подтверждает наличие соответствующего предмета или персонажа, указывает на них.	Kyllä. – Да. Ei. – Нет.
Указывает на различных персонажей, изображенных на картинке, и просит их назвать.	Kuka tämä on? (Opettaja osoittaa – Pakkasukko / Lumineito / poika / tyttö.) – Кто это? (Учитель показывает на картинке – Дед мороз / Снегурочка / мальчик / девочка.)	-	Pakkasukko / Lumineito / poika / tyttö. – Дед мороз / Снегурочка / мальчик / девочка.
Указывает на различные предметы, изображенные на картинке, и просит их назвать.	Mikä tämä on? (Opettaja osoittaa – kuusi / lumiukko / kelkka.) – Что это? (Учитель показывает на разные предметы на картинке – ёлка / снеговик / санки.)	-	Kuusi / lumiukko / kelkka. – Ёлка / снеговик / санки.

Для подтверждения у обучающегося **Уровня А1.2. Продвинутое владение элементарными коммуникативными навыками и умениями** обучающийся должен выполнить следующие действия и дать ответы на следующие вопросы по картинке (уровень А 1.2. диагностируется после того, как у обучающегося был подтвержден уровень А 1.1.):

Действие учителя	Речь учителя, сопровождающая указанное действие	Действие обучающегося	Речь обучающегося, сопровождающая указанное действие
Указывает на различные предметы, изображенные на картинке, и просит их назвать по предложенному образцу.	Mikä tämä on? – Tämä on ... – Что это? Это – ... Kuka tämä on? – Tämä on ... – Кто это? Это – ...	-	Tämä on lumiukko. – Это снеговик. Tämä on Pakkasukko. – Это – Дед мороз.
Просит охарактеризовать изображенные на картинке различные предметы, персонажей по предложенному образцу.	Jänis on valkoinen. Millainen lumiukko on? (Opettaja osoittaa – lumiukko.) Lumiukko on ... – Зайчик белый. Какой снеговик? (Учитель указывает на снеговика.) Снеговик ...	-	Lumiukko on valkoinen. – Снеговик – белый.
Просит найти на картинке предметы с заданными характеристиками (цвет, размер и т.п.).	Mikä on valkoinen? – Что белое?	Указывает на картинке предметы с соответствующими характеристиками.	Jänis on valkoinen. Lumiukko on valkoinen. – Зайчик белый. Снеговик белый.

<p>Просит сосчитать одинаковые предметы, людей, животных на картинке и т.д.</p>	<p>Montako karhua / poikaa / tyttöä / lasta kuvassa on? – Сколько медведей / мальчиков / девочек / детей на картинке?</p>	<p>Показывает на картинке одинаковые предметы и пересчитывает их.</p>	<p>Yksi, kaksi, kolme. – Один, два, три.</p>
<p>Просит указать на картинке персонажей, совершающих определенные действия.</p>	<p>Kuka nukkuu / luistelee / hiihtää / tekee lumiukkoa / leikkii lumisotaa / laskee kelkalla mäkeä? – Кто спит / катается на коньках / катается на лыжах / лепит снеговика / играет в снежки / катается с горки на санках?</p>	<p>Показывает на картинке персонажей, совершающих указанные действия.</p>	<p>Отвечает односложно на вопрос: Karhu / tyttö / poika / lapset. – Медведь / девочка / мальчик / дети. ИЛИ Повторяет за учителем: Karhu nukkuu / tyttö luistelee / tyttö hiihtää / lapset tekevät lumiukkoa / pojat leikkivät lumisotaa / poika laskee kelkalla mäkeä. – Медведь спит / девочка катается на коньках / девочка катается на лыжах / дети лепят снеговика / мальчики играют в снежки / мальчик катается с горки на санках.</p>

Для подтверждения у обучающегося **Уровня А1.3. Функциональное владение элементарными коммуникативными навыками и умениями** обучающийся должен выполнить следующие действия и дать ответы на следующие вопросы по картинке (уровень А1.3. диагностируется после того, как у обучающегося были последовательно подтверждены уровни А1.1. и А1.2.):

<p>Действие учителя</p>	<p>Речь учителя, сопровождающая указанное действие</p>	<p>Действие обучающегося</p>	<p>Речь обучающегося, сопровождающая указанное действие</p>
<p>Просит показать сразу несколько предметов.</p>	<p>Näytä Pakkasukko ja Lumineito / tyttö ja poika / kelkka ja sukset. – Покажи Деда мороза и Снегурочку / мальчика и девочку / санки и лыжи.</p>	<p>Показывает соответствующие предметы.</p>	<p>-</p>
<p>Просит показать часть картинки, соответствующую описанию.</p>	<p>Sataa lunta / poika laskee mäkeä kelkalla / poika hiihtää / jänis hyppii metsässä. – Идет снег / мальчик катается с горки на санках / мальчик катается на лыжах / зайчик прыгает в лесу.</p>	<p>Указывает на соответствующую часть картинки.</p>	<p>-</p>

Просит показать на картинке персонажа или предмет с заданными характеристиками.	Kenellä on punainen kelkka? – У кого красные санки?	Показывает соответствующих персонажей и предметы.	-
Просит назвать количество персонажей, совершающих одинаковые действия.	Kuinka monta lasta leikkii lumisotaa? – Сколько детей играет в снежки?	Показывает соответствующих персонажей на картинке.	Kaksi lasta. – Двое детей. ИЛИ Kaksi lasta leikkii lumisotaa. – Двое детей играют в снежки.
Просит обозначить действия персонажей, изображенных на картинке и т.п.	Mitä poika / tyttö / karhu / jänis tekee? – Что мальчик / девочка / медведь / заяц делает?	Показывает соответствующих персонажей на картинке.	Poika hiihtää / tyttö luistelee / karhu nukkuu / jänis hyppii. – Мальчик катается на лыжах / девочка катается на коньках / медведь спит / заяц прыгает.
Просит обозначить место действия.	Missä jänis on? Missä Pakkasukko ja Lumineito ovat? – Где зайчик? Где Дед мороз и Снегурочка?	Показывает соответствующих персонажей на картинке.	Jänis on metsässä. Pakkasukko ja Lumineito ovat metsässä. – Заяц в лесу. Дед мороз и Снегурочка в лесу.
Просит охарактеризовать предмет, на который указывает.	Millainen kelkka pojalla on? Millaiset sukset pojalla on? – Какие санки у мальчика? Какие лыжи у мальчика?	-	Pojalla on punainen kelkka. Pojalla on valkoiset sukset. – У мальчика красные санки. У мальчика белые лыжи.
Просит охарактеризовать время года, выбрав один из предложенных вариантов ответа.	Mikä vuodenaika kuvassa on: talvi, kevät, kesä vai syksy? – Какое время года на картинке: зима, весна, лето или осень?	-	Kuvassa on talvi. – На картинке зима.
Просит рассказать о картинке.	Kerro minulle, mitä karhu tekee / mitä lapset tekevät? – Расскажи мне, что делает медведь / что делают дети.	Показывает соответствующих персонажей на картинке.	Karhu nukkuu metsässä / lapset luistelevat, hiihtävät, leikkivät lumisotaa. – Медведь спит в лесу / дети катаются на коньках, на лыжах, играют в снежки.
Просит перечислить предметы, относящиеся к определенному классу.	Mitä eläimiä kuvassa on? – Какие животные есть на картинке?	Показывает соответствующих персонажей или соответствующие предметы на картинке.	Jänis ja karhu. – Заяц и медведь. ИЛИ Kuvassa on jänis ja karhu. – На картинке заяц и медведь.

Просит подтвердить или опровергнуть информацию.	Onko kuvassa jänis? – Есть ли на картинке заяц? Onko kuvassa lintu? – Есть ли на картинке птица?	Показывает соответствующих персонажей или соответствующие предметы на картинке, если они есть.	On. – Есть. Ei ole. – Нет.
Просит высказать свое мнение о картинке или о том, что на ней изображено.	Pidätkö karhusta? – Тебе нравится медведь?	-	Kyllä. – Да. Ei. / En. – Нет. Pidän. – Нравится. En pidä. – Не нравится.

Для подтверждения у обучающегося **Уровня А2.1. Начальный этап базового владения коммуникативными навыками и умениями** обучающийся должен выполнить следующие действия и дать ответы на следующие вопросы по картинке (уровень А2.1. диагностируется после того, как у обучающегося были последовательно подтверждены уровни А1.1., А1.2., А1.3.):

Действие учителя	Речь учителя, сопровождающая указанное действие	Действие обучающегося	Речь обучающегося, сопровождающая указанное действие
Просит сравнить себя с персонажами на картинке.	Mitä tyttö tekee? (Opettaja osoittaa – tyttö luistelee.) Osaatko sinä luistella? Luisteletko sinä talvella? Onko sinulla luistimet? – Что девочка делает? (Учитель показывает – девочка катается на коньках.) А ты умеешь кататься на коньках? Катаешься ли ты на коньках зимой? У тебя есть коньки?	-	Tyttö luistelee. Minä osaan luistella. Minä luistelen talvella. Minä en osaa luistella. Minä en luistele talvella. Minulla on luistimet. Minulla ei ole luistimia. – Девочка катается на коньках. Я умею кататься на коньках. Я катаюсь на коньках зимой. Я не умею кататься на коньках. Я не катаюсь на коньках зимой. У меня есть коньки. У меня нет коньков.
Просит рассказать, какое время года изображено на картинке.	Mikä vuodenaika kuvassa on? – Какое время года изображено на картинке?	Указывает на соответствующие приметы и признаки.	Kuvassa on talvi. On pakkasta. Sataa lunta. Tyttö luistelee. – На картинке зима. Мороз. Идёт снег. Девочка катается на коньках.
Просит сформулировать свое отношение к содержанию картинки.	Kuvassa on talvi ja uusivuosi. Pidätkö talvesta? Onko uusivuosi hauska juhla? – На картинке зима и Новый год. Любишь ли ты зиму? Новый год – веселый праздник?	-	Pidän talvesta. Uusivuosi on hauska juhla. – Я люблю зиму. Новый год – веселый праздник.

Просит пояснить смысл картинки.	Mistä tiedät, että kuvassa on talvi? – Откуда ты знаешь, что на картинке изображена зима?	Указывает на соответствующие приметы и признаки.	Sataa lunta. On kylmä. Lapset hiihtävät. Karhu nukkuu. – Идёт снег. Холодно. Дети катаются на лыжах. Мишка спит.
Просит пояснить наличие на картинке того или иного предмета, персонажа.	Miksi kuvassa on Pakkasukko ja Lumineito? – Почему на картинке Дед мороз и Снегурочка.	-	Talvella on uusivuosi. – Зимой (отмечают) новогодний праздник.

Для подтверждения у обучающегося **Уровня А2.2. Продвинутый этап базового владения коммуникативными навыками и умениями** обучающийся должен выполнить следующие действия и дать ответы на следующие вопросы по картинке (уровень А2.2. диагностируется после того, как у обучающегося были последовательно подтверждены уровни А1.1., А1.2., А1.3., А2.1.):

Действие учителя	Речь учителя, сопровождающая указанное действие	Действие обучающегося	Речь обучающегося, сопровождающая указанное действие
Просит обучающегося сказать, кем из изображенных на картинке людей он хотел бы быть.	Kuka kuvan henkilö haluaisit olla? Miksi? – Кем из изображенных на картинке людей ты хотел бы быть? Почему?	Указывает на соответствующего персонажа.	Haluaisin olla Pakkasukko. Hänellä on paljon lahjoja. – Я хотел бы быть Дедом морозом. У него много подарков.
Просит обучающегося рассказать, что из чего сделано или можно сделать.	Mistä lumiukon voi tehdä? – Из чего можно сделать снеговика?	-	Lumiukon voi tehdä lumesta. – Снеговика можно слепить из снега.
Просит перечислить видовые понятия.	Tämä puu on kuusi. Tiedätkö muita puiden nimiä? – Это дерево – ёлка. Знаешь ли ты названия других деревьев?	-	Koivu, mänty, pihlaja. – Берёза, сосна, рябина.
Просит сравнить предметы и персонажей на картинке.	Näytä kuvasta korkein puu. – Покажи на картинке самое высокое дерево.	Показывает на картинке самое высокое дерево.	-
Просит сравнить предметы и персонажей на картинке.	Kumpi on isompi, karhu vai jänis? Kumpi on vanhempi, Pakkasukko vai Lumineito? – Кто больше, медведь или заяц? Кто старше, Дед мороз или Снегурочка?	Показывает на картинке соответствующие предметы, указывает на соответствующих персонажей.	Karhu on isompi kuin jänis. Pakkasukko on vanhempi kuin Lumineito. – Медведь больше зайца. Дед мороз старше Снегурочки.
Просит соотнести содержание картинки с жизненным опытом обучающегося.	Kuvassa on Pakkasukko. Mitä Pakkasukko lahjoitti sinulle viime vuonna? – На картинке Дед мороз. Что Дед мороз подарил тебе в прошлом году?	-	Pallon. / Pakkasukko lahjoitti minulle pallon. – Мячик. Дед мороз подарил мне мячик.

3. Приложение 1: «Описание уровней владения языком по общеевропейской шкале (на примере финского языка)»

ГОВОРЕНИЕ

Уровень A1: Элементарное владение. Уровень выживания.

Подуровень A1.1.

Владение элементарными коммуникативными навыками и умениями.

Обучающийся владеет самыми элементарными коммуникативными навыками и умениями, в процессе коммуникации на финском языке часто прибегает к родному (не финскому языку) и к жестикеляции.

Умеет отвечать на вопросы, касающиеся его лично, прибегая в ответах к коротким предложениям: "Kiitos." – «Спасибо.», "Ei." – «Нет.», "Ulos." – «На улицу.».

Лексический запас обучающегося ограничивается минимальным набором наиболее частотной лексики: äiti – мама, isä – папа, minä – я, istuu – сидит, pallo – мяч, kissa – кошка.

Подуровень A1.2.

Продвинутое владение элементарными коммуникативными навыками и умениями.

Обучающийся владеет элементарными коммуникативными навыками и умениями, способен сообщить на финском языке о своих элементарных потребностях: "Minä ulos." – «Я на улицу.», "Äiti tulee." – «Мама идет.», "Anna mulle." – «Дай мне.», "Mun vuoro." – «Моя очередь.», "Toi löi." – «Он(а) дерется.».

Для продолжения коммуникации нуждается в помощи второго участника диалога, которая может выражаться в использовании жестов, картинок, совместном рисовании.

Лексический запас обучающегося ограничивается минимальным набором частотной лексики в рамках конкретных тем общения: названия игрушек или школьных принадлежностей, основные цвета, часто упоминаемые в разговоре животные, количественные числительные от 1 до 10, частотные глаголы (например: syömään – идите кушать, leikkii – играет и др.).

Подуровень A1.3.

Функциональное владение элементарными коммуникативными навыками и умениями.

Обучающийся умеет рассказывать кратко о себе и своем ближайшем окружении, может сообщить свое имя, возраст, место жительства, назвать членов своей семьи по именам.

Способен вести элементарные диалоги на тему питания ("Saako lisää maitoa?" – «Можно еще молока?», "Mä otan leipää." – «Я возьму хлеба.»), а также в ситуации детской игры ("Voitsä olla?" – «Будешь играть?», "Tule tänne." – «Иди сюда.», "Saako mennä ulos?" – «Можно пойти на улицу?», «Можно выйти?»).

Для речи обучающегося характерны длительные паузы.

Обучающийся допускает многочисленные фонетические ошибки, которые могут препятствовать пониманию его речи.

Владеет ограниченным набором заученных наизусть фраз ("Mitä kuuluu?" – «Как дела?», "Minä en ymmärrä." – «Я не понимаю», "Voitko auttaa?" – «Ты можешь мне помочь?», "Minulla on..." – «У меня есть...», "Minä olen..." – «Я - ...»).

Лексический запас обучающегося ограничивается минимальным набором частотной лексики в рамках конкретных тем общения: вопросительные слова (Mikä? – Что?, Missä? – Где?, Mitä? – Что? Чего?), прилагательные (suuri – большой, pieni – маленький, kuuma – горячий, kylmä – холодный, pitkä – длинный, lyhyt – короткий), названия частей тела, еда, одежда, базовые глаголы (syödä – кушать, nukkua – спать, lukea – читать, istua – сидеть, olla – быть).

Уровень А2: Элементарное владение. Предпороговый уровень.

Подуровень А2.1.

Начальный этап базового владения коммуникативными навыками и умениями.

Обучающийся способен рассказать о своем ближайшем окружении несколькими короткими предложениями: "Äiti ei puhu suomea." – «Мама не говорит по-фински.», "Sisko on koulussa." – «Сестра в школе.», "Minulla on oma huone." – «У меня есть своя комната.», "Pikku veli häirii." – «Младший брат мешает (мне).».

Обучающийся способен сообщить о своих проблемах полными фразами в элементарных ситуациях общения ("Bussikortti ei toimi." – «Проездной не действует.», "Minun pipo on hävinnyt." – «У меня пропала шапка.», "Vatsa on kipeä." – «Живот болит.», "Voitko avata oven?" – «Можешь открыть дверь?»).

Может начать и закончить короткий диалог, но редко способен продолжить его. Например, в ситуации игры: "Voitko tehdä näin?" – «Ты можешь так (сделать)?», "Ei voi." – «Не может». Или в беседе с преподавателем: "Onko sulla lapsia?" – «Есть ли у тебя дети?», "Kuinka vanha sinun tyttö on?" – «Сколько лет твоей дочке?», "Mikä sen nimi on?" – «Как её зовут?».

Обучающийся может рассказывать о событиях в прошедшем времени: "Mä olen käynyt Lintsillä." – «Я бывал в парке аттракционов Линнанмяки в Хельсинки.», "Mä voitin Jussin juoksussa." – «Я пробежал быстрее Юсси.» или «Я победил Юсси в беге», "Mä olin eilen kipeä." – «Вчера я болел».

Может определять последовательность событий: "Mun pitää eka syödä." – «Сначала мне нужно поесть.», "Mä maalaan ensin ja sitten teen tän palapelin." – «Сначала я порисую, а потом соберу этот пазл.», "Voin tulla ulos kohta!" – «Я скоро выйду (на улицу, во двор)».

Лексический запас обучающегося позволяет ему справляться с повседневными бытовыми ситуациями общения, включает в т.ч. лексику со следующим значением: время, период (tänään – сегодня, eilen – вчера, ensi viikolla – на следующей неделе); пространство, место (edessä – впереди, alla – под, takana – сзади, päällä – на, sivulla – сбоку, в стороне); количество (yhtä monta – столько же, liian vähän – слишком мало, noita keltaisia on enemmän – желтых больше); жилище (kerrostalo – многоэтажный дом, hissi – лифт); места общественного пользования, учреждения (kirjasto – библиотека); вопросительные слова ("Kuka?" – «Кто?», "Miksi?" – «Почему?», "Milloin?" – «Когда?»).

Подуровень А2.2.

Продвинутый этап базового владения коммуникативными навыками и умениями.

Обучающийся свободно участвует в повседневных бытовых диалогах на темы, касающиеся его лично, принимает участие в беседах внутри группы детей, может объяснить на финском языке правила игры, способен указать причину и следствие: "Poika itkee, koska ilmapallot karkaa." – «Мальчик плачет, потому что шарики улетели».

Способен на основании услышанного или увиденного пересказать сюжет в общих чертах и в деталях.

Способен классифицировать ("Kissa on eläin." – «Кошка – это животное») и сравнивать ("Mun auto on nopeampi." – «Моя машинка быстрее»).

Использует в речи некоторые речевые клише и устойчивые словосочетания: "Kävin lääkärissä." – «Я был у врача», "Tulin kalasta." – «Я пришел с рыбалки», "Mikä sua ottaa päähän?" – «На что ты злишься?».

Лексический запас включает практически всю наиболее частотную базовую лексику.

АУДИРОВАНИЕ

Уровень А1:

Элементарное владение. Уровень выживания.

Подуровень А1.1.

Владение элементарными коммуникативными навыками и умениями.

Обучающийся нуждается в значительной помощи педагога или говорящего в процессе аудирования речи на финском языке: повторах, использовании жестов и мимики, опорных картинок и т.д.

Понимает довольно ограниченное количество наиболее частотной лексики и фраз в ситуациях повседневного общения, например: *syömään* – (идите) кушать, *ulos* – на улицу, *kotiin* – домой, *jonoon* – в очередь, друг за другом, *pese kädet* – вымой руки, *riisu* – раздевайся, *odota* – подожди, *katso* – посмотри, смотри, *tule* – приходи, подойди, *sano* – скажи, *istu* – сядь, *äiti* – мама, *isä* – папа.

Подуровень А1.2.

Продвинутое владение элементарными коммуникативными навыками и умениями.

Понимает на слух ограниченное количество слов, коротких предложений, вопросов, побудительных фраз, которые непосредственно связаны с ним или с ситуацией общения: *"Istu alas."* – «Сядь», *"Tule tänne."* – «Иди сюда.», *"Otatko lisää?"* – «Хочешь добавки?», *"Onko sinulla vessahätä?"* – «Хочешь в туалет?», *"Ota kirja esille."* – «Положи книгу перед собой», *"Piirrä kaksi kissaa."* – «Нарисуй двух кошек».

Обучающийся с трудом устанавливает ситуативные связи без дополнительной помощи, необходимо сопровождать речь картинками, жестами, мимикой.

Способен следить за простым сюжетом устного рассказа по картинкам (правильно соотносит картинки с соответствующими частями рассказа).

Подуровень А1.3.

Функциональное владение элементарными коммуникативными навыками и умениями.

Понимает простые предложения в конкретных ситуациях общения.

Способен воспринимать на слух и понимать диалогическую речь на темы, связанные с конкретными событиями или собственным опытом переживания событий: *"Mitä tehtiin retkellä?"* – «Что вы делали в походе?», *"Millaiset syntymäpäivät sinulla oli?"* – «Как прошел твой день рождения?».

Способен понимать простое содержание иллюстрированных книг, когда кто-либо их пересказывает или читает вслух.

Воспринимает на слух простейшие вопросы, просьбы, побуждения, запреты: *"Missä sinun piposi on?"* – «Где твоя шапочка?», *"Älä mene vielä ulos!"* – «Постой, пока не выходи (на улицу)!».

Воспринимает на слух и понимает простейшие прилагательные: *suuri* – большой, *pieni* – маленький, *kylmä* – холодный, *kuuma* – горячий, *kuiva* – сухой, *märkä* – мокрый.

Уровень А2:

Элементарное владение. Предпороговый уровень.

Подуровень А2.1

Начальный этап базового владения коммуникативными навыками и умениями.

Способен воспринимать на слух и повторять частотные прилагательные (*likainen* – грязный, *puhdas* – чистый, *matala* – низкий, *leveä* – широкий), пространственные ориенти-

ры (edessä – впереди, takana – позади, сзади, tuolla – там, täällä – здесь), антонимы (hidas – медленный, nopea – быстрый, puhdas – чистый, likainen – грязный).

Понимает конкретные указания и инструкции, может нуждаться в повторе фразы: ”Vie peli keskimmaiselle hyllylle.” – «Отнеси игру на среднюю полку».

Способен воспринимать на слух и понимать основную идею игры.

Слушает и понимает содержание детских сказок, радиопередач, песенок на финском языке.

В диалогической речи способен понимать простые фразы на общелитературном варианте финского языка, произнесенные четко и в нормальном темпе, иногда нуждается в повторе.

Воспринимает на слух и понимает основное содержание коротких диалогов и монологов, содержание которых касается его лично.

Подуровень A2.2

Продвинутый этап базового владения коммуникативными навыками и умениями.

Обучающийся понимает инструкции, состоящие из нескольких частей (простых предложений): ”Naе kaapista sakset ja tuo ne minulle.” – «Возьми в шкафу ножницы и принеси их мне.», ”Rakenna palikoista torni, jossa on yksi palikka enemmän kuin minun tornissani.” – «Построй из кубиков башню, в которой будет на один кубик больше, чем в моей башне.».

Понимает базовую лексику из состава лексического минимума, а также наиболее частотные идиомы и устойчивые выражения, речевые клише повседневного общения: käydä kalassa – ходить на рыбалку, käydä marjassa – ходить за ягодами, käydä sienessä – ходить за грибами, käydä lääkärissä – ходить к врачу.

Способен определить тему беседы, происходящей вокруг, даже если она не касается его лично.

Способен понимать содержание устной речи, связанное с изучаемыми на занятиях темами (”Karhu on talviunilla.” - «У медведя зимняя спячка»).

4. Приложение 2: «Примерная карта индивидуального речевого развития для проведения диагностики дошкольника»

ЯЗЫК: ФИНСКИЙ			
Уровень A1.1. Владение элементарными коммуникативными навыками и умениями.			
Дескрипторы для оценки	Оценка в баллах (нужное обвести)		
Коммуникация за пределами определенной темы (вопросы и инструкции общего характера)			
Обучающийся отвечает на приветствие учителя: ”Terve!” / ”Hei!” («Привет!»)	0	1	2
Обучающийся называет свое имя в ответ на вопрос: ”Kuka sinä olet?” («Кто ты?»)	0	1	2
Обучающийся может сосчитать предметы (картинки) в пределах от 1 до 5 в ответ на просьбу учителя: «Давай сосчитаем по-фински, сколько у меня картинок!» - Yksi, kaksi, kolme, neljä, viisi. («Один, два, три, четыре, пять».)	0	1	2
Обучающийся понимает инструкцию учителя: ”Ole hyvä, ota kuva!” («Пожалуйста, возьми картинку!»)	0	1	2

Обучающийся выражает благодарность: "Kiitos!" («Спасибо!»)	0	1	2
Обучающийся понимает инструкцию учителя: "Ole hyvä, anna minulle kuva!" («Пожалуйста, дай мне картинку!»)	0	1	2
Обучающийся понимает инструкцию учителя: "Ole hyvä, pane kuva pöydälle!" («Пожалуйста, положи картинку на стол!»)	0	1	2
Обучающийся понимает инструкцию учителя: "Ole hyvä, istu tuolille!" («Пожалуйста, сядь на стул!»)	0	1	2
Обучающийся может при помощи жестов (кивка головы и т.п.) или односложно ответить на вопрос: "Pidätkö sinä kuvasta?" («Нравится ли тебе картинка?») – Kyllä. / Ei. («Да». / «Нет».)	0	1	2
Обучающийся может при помощи жестов (кивка головы и т.п.) или односложно ответить на вопрос: "Onko kuva kaunis?" («Красивая ли картинка?») – Kyllä. / Ei. («Да». / «Нет».)	0	1	2
Обучающийся понимает цветообозначения, и может найти на картинке предметы соответствующего цвета: «Давай поиграем в краски. Я буду называть по-фински цвет, а ты будешь показывать этот цвет на картинке. "Punainen." – «Красный.» ("Sininen." , "Valkoinen." , "Keltainen." , "Vihreä." , "Musta." , "Ruskea." – «Синий.», «Белый.», «Желтый.», «Зеленый.», «Черный.», «Коричневый.»)	0	1	2
Коммуникация в рамках темы «Зима»			
Обучающийся может выбрать подходящее название для картинки из предложенных учителем: «Давай назовем картинку по-фински. У меня есть два названия. Какое подходит: "Talvi" vai "Kesä"? – «Зима» или «Лето»?	0	1	2
Обучающийся воспринимает на слух слова jänis / karhu / kuusi / järvi / tyttö / poika / kelkka / sukset / luistimet / lumiukko / Pakkasukko / Lumineito (заяц / медведь / елка / озеро / девочка / мальчик / санки / лыжи / коньки / снеговик / Дед мороз / Снегурочка), понимает их значение, может показать соответствующие предметы и персонажей на картинке по просьбе учителя: "Näytä jänis..." («Покажи зайца...»)	0	1	2
Обучающийся понимает вопрос учителя "Kuka tämä on?" («Кто это?») и может ответить на него односложно: "Pakkasukko." («Дед мороз.»)	0	1	2
Обучающийся понимает вопросы учителя "Mikä tämä on?" («Что это?») и может ответить на него односложно: "Kelkka." («Санки.»)	0	1	2
Обучающийся понимает вопрос учителя "Onko kuvassa karhu / jänis / kuusi / järvi / lumiukko / talo / auto?" – «Есть ли на картинке медведь / заяц / ёлка / озеро / снеговик / дом / машина?», может ответить на него односложно "Kyllä." – «Да.», "Ei." – «Нет.» и указать на соответствующий предмет на картинке при его наличии.	0	1	2
Обучающийся понимает просьбу учителя "Näytä, kenellä on kelkka / sukset / luistimet." – «Покажи, у кого санки / лыжи / коньки.» и показывает на картинке, у кого есть соответствующие предметы и т.п.	0	1	2
Обучающийся понимает вопрос "Onko sinulla kelkka / sukset / luistimet?" («Есть ли у тебя санки / лыжи / коньки?») и отвечает на него односложно: "Kyllä." – «Да.», "Ei." – «Нет.»	0	1	2

Коммуникация за пределами определенной темы (вопросы и инструкции общего характера)			
Учитель хвалит обучающегося и поощряет его «подарком»: ”Hyvä! Kiitos! Tässä sinulle lahja!” – «Хорошо! Спасибо! Вот тебе подарок!». Обучающийся благодарит: ”Kiitos!” – «Спасибо!»	0	1	2
Обучающийся реагирует на фразы прощания: ”Näkemiin!” / ”Hei, hei!” – «До свидания!»	0	1	2
Интерпретация количества полученных обучающимся баллов:			
0 - 10 баллов – уровень А1.1. в рамках данной темы не подтвержден			
10-20 баллов – уровень А1.1. в рамках данной темы подтвержден частично			
20-30 баллов – уровень А1.1. в рамках данной темы подтвержден			
30-40 баллов – возможно тестирование на подтверждение уровня А1.2. в рамках данной темы			

Список использованной литературы

1. Карельский, вепсский, финский языки в детском саду: региональная программа дошкольного образования / [сост.: Решетина А. А. и др.; под ред. Н. Г. Зайцевой]. – Петрозаводск :Verso, 2018.
2. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком : Изучение, обучение, оценка. М. : Изд- во МГЛУ, 2003.
3. ”Pienten kielireppu – tasolta toiselle” («Языковой рюкзак малышей – от уровня к уровню»). – Режим доступа: [http://www.espo.fi/fi-FI/Paivahoito_ja_koulutus/Perusopetus/Opiskelu_peruskoulussa/Kieli_ja_kulttuuriryhmien_opetus/Kielireppu\(104941\)](http://www.espo.fi/fi-FI/Paivahoito_ja_koulutus/Perusopetus/Opiskelu_peruskoulussa/Kieli_ja_kulttuuriryhmien_opetus/Kielireppu(104941))

СОДЕРЖАНИЕ

1. Краткая характеристика комплекта дидактических материалов для обследования речи детей дошкольного возраста на родном (карельском, вепсском, финском) языке.....	3
2. Методика работы с дидактическими материалами для обследования речи детей дошкольного возраста на родном (карельском, вепсском, финском) языке.....	3
3. Приложение 1: «Описание уровней владения языком по общеевропейской шкале (на примере финского языка)».....	10
4. Приложение 2: «Примерная карта индивидуального речевого развития для проведения диагностики дошкольника»	13
Список использованной литературы:	15

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
по использованию дидактических материалов
для обследования речи детей дошкольного возраста
на родном (карельском, вепсском, финском) языке

Подписано в печать 21.11.2018. Формат 60×84 ¹/₈.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 1,86.
Тираж 100 экз. Заказ № 435.

Отпечатано в ООО «Версо».
185031, г. Петрозаводск, наб. Варкауса, 1а.